

# 新嘉坡風土記

南洋珍本文獻之一

清李鍾珏著

新風

嘉土

坡記



中華民國三十六年三月初版

A Description of Singapore in 1887,  
By Li Chung Chu.

翻印  
必究

版權  
所有

南洋珍本  
文獻之一

新嘉坡風土記 全一冊

每冊定價叻幣六角  
外埠酌加郵費滙費

著者 李鍾珪  
校註者 許雲樵  
主編者 陳育崧

發行者

新嘉坡羅敏申路六八號 B  
南洋書局有限公司  
吉隆坡馬六甲檳城吧城仰光

# 南洋珍本文獻

。目書集一第。

新嘉坡風土記

清李鍾珏著據長沙使院原本影印許雲樵加註眉批

檳榔嶼志

清力鈞著葉華芬攷釋鉛槧精校排印

蘭芳公司歷代年冊

不著撰人姓名據荷人原本影印陳育松攷釋

開吧歷代史記

不著撰人姓名許雲樵據三種抄本校註鉛槧精校排印

海島逸志

清王大海著張禮千攷釋鉛槧精校排印

蘇鳴崗傳

蘇鳴崗爲噶嚨吧首任甲必丹傳本巫文茲譯出問世

連富光傳

連富光爲紅溪慘案時代之甲必丹本傳亦自巫文譯出

宋卡紀年

宋卡爲閩僑吳陽所開闢世襲其地太守者八九世宛然南面王也本書即記其世家

西南夷風土記

國明朱孟震著許雲樵校註鉛槧排印

華僑文獻秘辛

陳育松輯錄均未刊行文獻

南洋研究叢書第一種

# 北大年史

許雲樵著

— 南洋編譯所出版 —

北大年爲三百年前滿刺加已亡新嘉坡未興之一期間之馬來亞惟一商業重鎮又爲惟一之女王統治國家中西各國旅行家均盛稱之商航繁榮盛極一時凡欲研究史地考證並搜集經濟史料者所不可不讀之書蓋著者以寢饋史學二十餘年之經驗鉤稽中英荷葡日法暹巫八國載籍之資料詳加考證訂正訛誤其於中西載籍中滄泥大泥之牽合及英人史密斯爲女王義子之謎明海寇林道乾畧居滄泥之跡均經精確考證尤爲中西學者所嘆服者全書三十二開一百五十餘頁並附珍貴插圖及明細地圖詳校精印爲戰後南洋所出版之惟一有價值研究專著爲各機關各學校圖書館並有志於南洋研究之學者所不可不備之參攷書

各大書局均有出售每本定價叻幣二元

南洋研究叢書第二種

# 東西洋攷中之針路

。張禮千著。

明張燾撰東西洋考一書所載之針路實為古代航海家之寶筏  
近人探究華僑史跡之要典顧其他地名已與現代不一致頗  
為難讀者有鑒及此乃為之詳加考釋使讀者得一一按圖  
索驥而免翻檢查究之勞實為研究南洋史地者所必讀之書

不 定 日 出 版  
六 角 價

南洋研究叢書第三種

## 佛羅利氏航海記

。許雲樵譯註。

佛羅利氏三百年前著名之航海家也  
足跡遍南洋所記暹羅北大年及印度  
等國當時政事頗足考訂史乘之訛誤  
而補其不足譯者且為之註釋使其晦  
澀處得明朗鑿杳處得貫通有裨於讀  
者不少即其所記亦饒奇趣輕鬆可誦

新嘉坡風土記敘言

青浦席淦翰伯

號漢軍左秉隆

外省同文館生

按光緒七年（一八八一年）子興任新嘉坡首任領事

光緒二年丙子六月鍾珏始游京師識青浦席淦翰伯識元和汪鳳池藥階鳳藻芝房昆仲暨漢軍左秉隆子興藥階以乙亥舉人供職內翰三子者皆外省同文館生學成上貢充總署天文館副教習時鍾珏寓居崇文門內晨夕過從親若骨肉閱三月東裝南歸臨歧握別情各難遣僉謂聚散不常嘉會難再盡效世俗通譜之誼以爲他日左券於是翰伯齒最長藥階次之子興芝房又次之鍾珏最後蓋衣帶束帛之贈古人有不能已者朋友以齒相敘比於兄弟之倫事雖非古其情均也越二年戊寅子興以奉使英法大臣奏調出洋充繙譯官旋任新嘉坡領事壬午芝房舉京兆第

光緒十三年後四月朔  
即一八八七年五月鍾  
珪抵新嘉坡居月餘著  
此書

二明年癸未入詞林翰伯藥階亦已晉級獨鍾珪佗僚如故  
每以青雲難致良朋相見無期用懷慚憤丙戌以優貢北上  
恭應 廷試獲與翰伯藥階芝房重話舊好中酒輒言曰今  
日歡樂不減疇昔願安得飛身天南復與子興把臂乎八月  
出都家居無慘時動南游之念請於吾母曰可十二月航海  
至粵先以書達子興約來歲二月赴新嘉坡丁亥正月杪至  
香港得吾母病耗折而歸疾已痊可居一月母將成子之志  
促裝戒行三月中旬重至粵東游澳門旬日四月下旬始自  
香港乘輪船南發行九日而至蓋後四月朔也昔張敏與高  
惠友每相思不能得見敏於夢中往尋但行至半途即迷不  
知路故沈約詩曰夢中不識路何以慰相思今鍾珪一歲之

中南北萬餘里外尋舊盟敦夙好十年之思一旦盡慰以視  
張敏其樂何如蓋夢虛境也游實跡也虛者之不若實天下  
事大抵然矣既與子興見下榻公署談論不輟如班尹之永  
夕並乘遨遊如郭李之同舟視昨歲京中與翰伯諸子歡樂  
不更有加耶居而月雜記風土若干則錄而存之以誌鴻爪  
敘其緣起如此亦以見斯游之非偶焉爾上海李鍾珪



新嘉坡首任領事左秉隆像

下暹羅之名現已罕聞  
 蓋即馬來亞半島也  
 斜仔閩讀音 Chaiya  
 之對音梵名 Jaya 之  
 轉訛此言「勝利」也  
 大坤爲六坤之訛暹名  
 Nakhon Si Thammarat  
 首字之對音原爲梵名  
 Nagara Sri Dhama-  
 raja 此言「吉祥法王  
 城」也  
 宋卡爲暹名 Songkhla  
 之對原梵名 Singora  
 即赤土國都僧祇城亦  
 曰師子城之遺址大年  
 爲 Fawani 之簡稱今  
 作北大年古曰大泥詳  
 許雲樵著北大年史  
 吉連丹 Kelantan 丁  
 加奴 Trengganu 彭  
 亨 Pahang 柔佛 Jo-  
 hore 吉德 Kedah 沙  
 刺我 Belangor 則沙  
 皆人所習知獨霹靂  
 (Perak) 及森美蘭  
 (Negri Sembilan) 實  
 屬失檢  
 息力又稱石叻則巫語  
 Selat 之對音至新州  
 府之稱現已罕聞惟與  
 暹名 Muang Mai 相  
 合

# 新嘉坡風土記

自暹羅直南伸如舌長如股中有山如脊斗入於海  
 由種人居之西人統名之曰下暹羅其國有十曰斜仔曰大  
 坤曰宋卡曰大年曰吉連丹曰丁噶奴曰彭亨曰柔佛在山  
 之東曰吉德曰沙刺我在山之西地至柔佛盡處餘衍一水  
 隔二三里而得一島西以蘇門答臘爲蔽南以爪亞爲屏東  
 以婆羅洲爲障四面環水如驪龍領下珠即英人所謂新嘉  
 坡也舊名息力又稱石叻華人或稱新州府其地南距赤道  
 三百零四里  
 自香港乘輪船指西南行計程三千四百七十七里至越南  
 之西貢自西貢指南偏西行二千四百二十一里至新嘉坡

風順六日可到風逆或至七八日如灣泊瓊州西貢各口又  
需時日

攷之古冊斜仔以下皆頓遜地其後析為列國而柔佛處極  
南叻地屬焉然百年前榛莽未啟一荒島耳華人之懋遷南  
洋者既乏問津即歐洲諸邦如荷蘭如葡萄牙爭據羣島亦  
未厝意及此嘉慶二十三年英人名士淡不公者始得之以  
為海道四達之區上於政府伐木開道遂設商埠是為開闢  
新嘉坡之祖西人嘗鑄銅像以誌勿謾  
全坡之地南北十四英里得中國四十六里有差東西二十  
七英里得中國八十九里有差中有河自東達西劃分南北  
居人名其北曰小坡南曰大坡

三遙島爲屏蔽

廖嶼爲廖內 (Riouw)

之異吉德門則吉利門

(Karimon) 之訛殆

以與利俱吉語而騰

羅漢嶼一名不知所自

改其地應爲 Peur

Brancha 鄭和航海圖

作白礁其形勢極佳馬

案山鄭和航海圖作馬

鞍山英人 J.V. Mills

攷爲 Pulau Batan

之 Tanjung Burong

然距白礁位置稍遠此

間之馬鞍山殆爲廖島

北角之 Berakit

蘇門答臘爪亞婆羅洲一島延爲屏蔽皆在數百里千餘里  
外對坡一島綿亘東西東曰廖嶼西曰吉德門天然近障也  
吉德門十餘小島若斷若續直與坡接窄處不過數丈寬處  
不及一里輪船自西南來者從此入其東自柔佛之羅漢嶼  
與廖嶼之馬鞍山相對處中間海道濶十里而羅漢嶼如髻  
如拳錯列海中下有礁石舟不能近論其形勢兜裏層層南  
洋各島皆不能及

海口炮台西南二座俱在山顛最得形勢其東一座在羅漢  
嶼西二十里椰林中平地高四五尺台面細草茸茸自海中  
閒望倉卒不可辨認是處海面不及三里  
居民冊籍約分五種曰中國曰歐羅巴統英法俄德各國曰

光緒七年爲公元一八八一年按是年華僑統計總數應爲八萬六千七百六十六人分析人數不誤一八九一年之華僑人口爲一二一九〇八人當時約稱十萬實不爲過

巫來由統南洋各島國曰亞墨利加統南北花旗各國曰東方諸國統五印度以上諸小國及緬甸暹羅等國五種人數以中國爲最多其次巫來由

華人住坡戶口最難詳塙查光緒七年英人所刊戶口冊云福建男女二萬四千九百八十一人廣州一萬四千八百五十三人潮州二萬二千六百四十四人嘉應州六千一百七十一人瓊州八千三百十九人三州府生長之華人九千五百二十七人不列籍之華人二百七十二名統計八萬六千六十六人近五六年來雖少有參差總在八九萬之間而歷來居叻游叻者動稱十餘萬皆約略之詞雖西人所報未必盡塙不列籍者不止此數然總不過十萬人

巫來由即馬來由其作  
 穆拉油尙不足奇有作  
 牛勞油者馬變爲牛則  
 可怪耳蓋閩音巫讀作  
 Wu牛讀作 Ga 閩語  
 W G 二音不分遂混  
 吉靈者 King 之對  
 音即南印度之 Tamil  
 人也齊智者 Chetty  
 之閩譯高利貸者俗稱  
 「大耳朶」非必波斯人  
 西印及阿剌伯人均有  
 之  
 一八八七年時柔佛王  
 爲點猛公伊伯拉欣  
 (Temenggong Ibrahim) 今蘇丹之祖也  
 沙刺我應爲森美蘭之  
 誤時爲海峽殖民地總  
 督威爾特氏 (Sir Frederic Weld) 在任  
 之第三年是年冬即退  
 職返英

巫來由人通謂之士人有書作穆拉油者閩廣人讀無爲莫  
 之去聲故巫亦讀穆其自印度一帶來者謂之吉靈人又有  
 波斯一帶者謂之齊智人士人有黑有白吉靈齊智俱膚黝  
 如墨其以布蔽下體不衫不袴三種人大略相同

巫來由柔佛國王都城在坡北岸一衣帶水相望可接坡中  
 有行宮時往來其間其民之在坡者皆貧無生計西人役以  
 工作幾若牛馬華人亦有用之服役者

叻西北三百餘里柔佛之上沙刺我之下有埠曰麻六甲本  
 暹羅屬國葡與荷嘗迭據之道光初歸於英麻六甲西北九  
 百里海中有島曰檳榔嶼亦屬英兩處華人共十餘萬英設

總督於叻統轄三埠

按英人以此三埠  
 統言之曰三州府

總督 Governor

輔政司 Colonial Secretary

按察司 Chief Justice

參政司 Resident Councillor

正副經歷 Attorney-General & Solicitor-General

戶口司 General Census Officer

庫務司 Treasurer

地理司 Commissioner of Lands

營造司 Public Works Department

巡理府 Police Court

護衛司 Chinese Protectorate

船頭官 Master Attendant

公家花園即當時之植物園在淡水港

(Stanford Canal)

旁今國泰大廈前之空地郭嵩嚙使西紀程訛

作洪家花園郭湘人不諳國語誤「王」爲「洪」

也

辛

駐叻英官總督而下曰輔政使司曰按察司曰參政司曰正副經歷司曰戶口司曰庫務司曰地理司曰營造司曰巡理府曰護衛司曰船頭官巡理有三堂分理坡中各案件略別大小輕重護衛司專管華人一切事名爲護衛華人實則事以華人爲難

英國駐叻軍額計英炮手一隊二百四十八人外兵總六員修理軍械匠十八人步兵一隊八百九十三人又印度炮隊并修理軍械匠共二百七十五人管理炮隊糧道官二員炮隊給師一名營醫十四名統共一千三百五十七人較香港少三百五十七人其水師兵船則游泊無定云

兵房二處一在升旗山一在公家花園對面山坡上平時不

丹者丹麥也  
哈華亞始爲日內瓦之  
訛應指瑞士

見一人逢操演齊出至臨海地

各國駐坡領事中國外曰美曰德曰俄曰法曰奧曰意大利  
曰丹曰荷蘭曰葡萄牙曰西班牙曰巴西曰比利時曰哈華  
亞曰暹羅曰瑞典那威二國并一領事共十有六

中國領事之設始於光緒三年郭侍郎使西過叻體察情形  
奏請設南洋總領事兼新嘉坡領事官經總署議以總領  
事事宜姑緩籌辦准設新嘉坡領事一員隨員一員

初設領事時議以華人戶口年貌身格費及船牌費抵俸薪  
各項後戶口身格費未行船牌費不足抵用光緒五年始定  
仿照出使美國日本章程領事隨員俸薪由出使經費內支  
給而船牌費仍收取抵用查船牌費每重一噸收洋四占半